

# Journal



# of P R

## research Middle East

Journal of Public Relations Research Middle East

Scientific refereed Journal - published by Egyptian Public Relations Association - First issue - October / December 2013

- **Prof. Dr. Enshirah el SHAL** - (Cairo University)  
Piratage des ondes radio 7
- **Prof. Dr. Thomas A. Bauer** - (University of Vienna)  
Marketing, Public Relations and Journalism – Enemies or Partners? 9
- **Prof. Dr. Mohamed El- Bokhary** - (University of MF Uzbek national Ulugbek Beck)  
Government policies, press and public relations in our contemporary world 22
- **Prof. Dr. Ali Kessaissia** - (University of Algiers-3)  
Media Legal Studies:  
The Nature of the Rules governing the flow of information in Public spaces 24
- **Prof. Dr. Rizk Saad Abd EL Moaty** - (Misr International University)  
Religious curricula and their effects on Media Studies at Al Azhar University 25
- **Associate Prof. Dr. Saddek Rabah** - (Emirates Canadian University College)  
La perception de l'islam et de l'Arabe dans les manuels scolaires français 27
- **Dr. Hatem Mohamed Atef** - (Egyptian Public Relations Association)  
Social responsibility of public relations an analytical study of websites of institutions of communications sector working in Egypt. 43
- **Dr. Islam Ahmed Osman** - (Hadetha University)  
Exposure to Political Satire Through Social Networking Sites and It's Relation to Realize the Political Reality in Egypt. Applied Study On Facebook 46
- **El-Sayed Abdel-Rahman Ali** - (Academy of the Arabic Language in Cairo)  
The Relationship between Communication and Attitudes of Staff Members toward Development of Information Technology and Systems in the Universities 47
- **Moasam Bilal Juma** - (Cairo University)  
Dependency of the public in the United Arab Emirates on Media as a source of touristic information 48

(ISSN 2314-8721)

Egyptian National Scientific & Technical  
Information Network  
(ENSTINET)

Copyright 2013 @ EPRA

[www.epra.org.eg](http://www.epra.org.eg)





Journal of Public Relations Research Middle East  
(JPRR.ME)

Scientific Refereed Journal

**- First issue - October / December 2013**

**Founder & Chairman**

**Dr. Hatem Saad**

Chair of EPRA

**Editor in Chief**

**Prof. Dr. Aly Agwa**

Professor of Public Relations & former Dean of Faculty  
of Mass Communication - Cairo University  
Chair of the Scientific Committee of EPRA

**Editorial Manager**

**Prof. Dr. Mohamed Moawad**

Media Professor at Ain Shams University & former Dean  
of Faculty of Mass Communication - Sinai University  
Chair of the Consulting Committee of EPRA

**Editorial Assistants**

**Prof. Dr. Rizk Abd Elmoaty**

Professor of Public Relations  
Misr International University

**Dr. El-Sayed Abdel-Rahman**

Assistant Professor of Public Relations  
Mass Communication Faculty – Sinai University

**English Reviewer**

**Ahmed Badr**

**Address**

**Egyptian Public Relations Association**

Arab Republic of Egypt  
Giza - Dokki

Ben Elsarayat - 2 Ahmed Zayat Street

Mobile: +201141514157

Tel : +2237620818

www.epra.org.eg

jpr@epra.org.eg

## Scientific Board \*\*

**JPRR.ME**

**Prof. Dr. Aly Agwa** (Egypt)

Professor of Public Relations and former Dean of the Faculty of Mass Communication, Cairo University

**Prof. Dr. Thomas A. Bauer** (Austria)

Professor of Mass Communication at the University of Vienna

**Prof. Dr. Mona Al-Hadedy** (Egypt)

Professor of radio and television – Faculty of Mass Communication, Cairo University

**Prof. Dr. Yas Elbaity** (Iraq)

Professor of Journalism at the University of Baghdad, Vice Dean of the Faculty of Media and Information and Humanities, Ajman University of Science

**Prof. Dr. Enshirah el SHAL** (Egypt)

Professor of Media at the Faculty of Mass Communication, Cairo University (State Doctorate in Arts and Humanities from France)

**Prof. Dr. Hassan Mekawy** (Egypt)

Professor of radio and television – Faculty of Mass Communication, Cairo University

**Prof. Dr. Nesma Younes** (Egypt)

Professor of Radio & Television at the Faculty of Mass Communication, Cairo University

**Prof. Dr. Mohamed Moawad** (Egypt)

Media professor at Ain Shams University & former Dean of Faculty of Mass Communication - Sinai University

**Prof. Dr. Samy Abd Elaziz** (Egypt)

Professor of public relations and marketing communications for the former Dean of the Faculty of Information, Cairo University

**Prof. Dr. Abd Elrahman El Aned** (KSA)

Professor of Media and Public Relations Department of the Faculty of Media Arts - King Saud University

**Prof. Dr. Mahmoud Yousef** (Egypt)

Professor of Public Relations - Faculty of Mass Communication, Cairo University

**Prof. Dr. Samy Taya** (Egypt)

Professor and Head of Public Relations Faculty of Mass Communication - Cairo University

**Prof. Dr. Sherif Darwesh Allaban** (Egypt)

Professor of printing press & Vice-Dean for Community Service at the Faculty of Mass Communication, Cairo University

**Prof. Dr. Hassan Aly** (Egypt)

Professor of Radio & Television and Head of Mass Communication Department – Faculty of Arts - Mina University

**Prof. Dr. Mahmoud Hassan Ismael** (Egypt)

professor of Culture Media and Children at Ain Shams University

**Prof. Dr. Hamdy Abo Alenen** (Egypt)

Media professor and dean of the Faculty of Information and tongues Vice President of the International University of Egypt

**Prof. Dr. Othman Al Arabi** (KSA)

Professor of Public Relations and the former head of the media department at the Faculty of Arts – King Saud University

**Prof. Dr. Abden Alsharef** (Libya)

Media professor and dean of the College of Arts and Humanities at the University of Zaytuna – Libya

**Prof. Dr. Waled Fathalha Barakat** (Egypt)

Professor of Radio & Television and Vice-Dean for Student Affairs at the Faculty of Mass Communication, Cairo University

**Prof. Dr. Tahseen Mansour** (Jordan)

Professor of Public Relations at the Faculty of Mass Communication, Yarmouk University

**Prof. Dr. Mohamed Elbokhary** (Syria)

Professor, Department of Public Relations and Publicity, School of Journalism, University of MF Uzbek national Ulugbek Beck

**Prof. Dr. Ali Kessaissia**, (Algeria)

Professor, Faculty of Media Science & Communication, University of Algiers-3.

**Prof. Dr. Redouane BoudJema**, (Algeria)

Professor, Faculty of Media Science & Communication, University of Algiers-3.

\*\* Names are arranged according to the date of obtaining the degree of a university professor.

# Journal of Public Relations Research Middle East

**I**t is a scientific journal that publishes specialized research papers in Public Relations, Mass Media and Communication after peer refereeing these papers by a number of specialized Professors.

The journal is affiliated to the Egyptian Public Relations Association, the first Egyptian specialized scientific association in public relations.

- The journal is accredited, Classified internationally for its printed and electronic version from the Academy of Scientific Research and Technology in Cairo And classified by the Committee of Scientific Promotion Specialization media - Supreme Council of Universities.
- This journal is published quarterly.
- The journal accepts publishing books, conferences, workshops and scientific Arab and international events.
- The journal publishes advertisements on scientific search engines, Arabic and foreign publishing houses according to the special conditions adhered to by the advertiser.
- It also publishes special research papers of the scientific promotion and for researchers who are about to defend master and Doctoral theses.
- The publication of academic theses that have been discussed, scientific books specialized in public relations and media and teaching staff members specialized scientific essays.

## **Publishing rules:**

- It should be an original Manuscripts that has never been published.
- Arabic, English, French Manuscripts are accepted however a one page abstract in English should be submitted if the Manuscripts is written in Arabic.
- The submitted Manuscripts should be in the fields of public relations and integrated marketing communications.
- The submitted scientific Manuscripts are subject to refereeing unless they have been evaluated by scientific committees and boards at recognized authorities or they were part of an accepted academic thesis.
- The correct scientific bases of writing scientific research should be considered. It should be typed, in Simplified Arabic, 14 points font for the main text. The main and sub titles, in Bold letters. English Manuscripts should be written in Times New Roman.
- References are mentioned at the end of the Manuscripts in a sequential manner.
- References are monitored at the end of research, according to the methodology of scientific sequential manner and in accordance with the reference signal to the board in a way that APA Search of America.
- The author should present a printed copy and an electronic copy of his manuscript on a CD written in Word format with his/her CV.
- In case of accepting the publication of the manuscript in the journal, the author will be informed officially by a letter. But in case of refusing, the author will be informed officially by a letter and part of the research publication fees will be sent back to him soon.
- If the manuscript required simple modifications, the author should resent the manuscript with the new modifications during one week after the receipt the

modification notes, and if the author is late, the manuscript will be delayed to the upcoming issue, but if there are thorough modifications in the manuscript, the author should send them after 15 days.

- The publication fees of the manuscript for the Egyptians are: 850 L.E. and for the Expatriate Egyptians and the Foreigners are: 450 \$.
- If the referring committee refused and approved the disqualification of publishing the manuscript, an amount of 250 L.E. will be reimbursed for the Egyptian authors and 130 \$ for the Expatriate Egyptians and the Foreigners.
- The manuscript does not exceed 35 pages of A4 size. 20 L.E. will be paid for an extra page for the Egyptians and 5 \$ for Expatriate Egyptians and the Foreigners authors.
- A special 10 % discount of the publication fees will be offered to the Egyptians and the Foreign members of the Fellowship of the Egyptian Public Relations Association for any number of times during the year.
- Three copies of the journal and three Extracted pieces from the author's manuscript after the publication.
- The fees of publishing the scientific abstract of (Master's Degree) are: 250 L.E. for the Egyptians and 150 \$ for the Foreigners.
- The fees of publishing the scientific abstract of (Doctorate Degree) are: 350 L.E. for the Egyptians and 180 \$ for the Foreigners. As the abstract do not exceed 8 pages and a 10 % discount is offered to the members of the Egyptian Society of Public Relations. Three copies of the journal will be sent to the author's address.
- Publishing a book offer costs LE 700 for the Egyptians and 300 \$US for foreigners.
- Three copies of the journal are sent to the author of the book after the publication to his/her address. And a 10% discount is offered to the members of the Egyptian Society of Public Relations.
- For publishing offers of workshops organization and seminars, inside Egypt LE 600 and outside Egypt U.S. \$ 350 without a limit to the number of pages.
- The fees of the presentation of the International Conferences inside Egypt: 850 L.E. and outside Egypt: 450 \$ without a limitation of the number of pages.
- All the research results and opinions express the opinions of the authors of the presented research papers not the opinions of the Egyptian Association for Public Relations.
- Submissions will be sent to the chairman of the Journal.

### **Address:**

Egyptian Public Relations Association,  
Arab Republic of Egypt, Gizza, El-Dokki, Bein El-Sarayat, 2 Ahmed El-zayat Street.  
And also to the Association email: [jpr@epra.org.eg](mailto:jpr@epra.org.eg), or [info@epra.org.eg](mailto:info@epra.org.eg),  
[chairman@epra.org.eg](mailto:chairman@epra.org.eg), after paying the publishing fees and sending a copy of the receipt.

## Copyright © EPRA 2013

---

All rights reserved.

None of the materials provided on this Journal or the web site may be used, reproduced or transmitted, in whole or in part, in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying, recording or the use of any information storage and retrieval system, except as provided for in the Terms and Conditions of Use of Egyptian public Relations Association, without permission in writing from the publisher.

And all applicable terms and conditions and international laws with regard to the violation of the copyrights of the electronic or printed copy.

ISSN for the printed copy

(ISSN 2314-8721)

ISSN of the electronic version

(ISSN 2314-8723X)

To request such permission or for further enquires, please contact:

### **EPRA Publications**

Egyptian Public Relations Association, Gizza, Egypt  
Dokki, Ben Elsarayat -2 Ahmed Elzayat St.

Email: [chairman@epra.org.eg](mailto:chairman@epra.org.eg) - [jpr@epra.org.eg](mailto:jpr@epra.org.eg)

Web: [www.epra.org.eg](http://www.epra.org.eg)

Phone: (+2) 0114 -15 -14 -157 - (+2) 0114 -15 -14 -151 - (+2) 02-376-20 -818



# **La perception de l'islam et de l'Arabe dans les manuels scolaires français**

Saddek Rabah

Chercheur en sciences de l'information et de la  
communication

## **La perception de l'islam et de l'Arabe dans les manuels scolaires français**

Saddek Rabah

Chercheur en sciences de l'information et de la communication

«Lieu d'émancipation», «espace où l'autorité se fonde sur la raison», «espace de liberté», «alliée contre l'autoritarisme des pères». Ce sont là quelques extraits du manifeste anti-foulard des cinq intellectuels diffusés par *Le Nouvel Observateur* dans son numéro 1304, daté du 2-8 novembre 1989, lors de «l'affaire» dite du foulard. D'autres parlaient, à la même époque, en utilisant le même langage et la même rhétorique. Aussi, les chantres de l'école laïque républicaine n'ont pas cessé de parler à tout moment de la «mission intégratrice de l'école»; de son statut parmi les institutions «les plus assimilatrices»; du «rôle intégrateur de l'école», etc. Certes, il y a beaucoup de vérité dans ces énoncés. Pourtant, ce lieu où se construisent et se forment la raison et la personnalité de milliers de Français, est loin d'être une agora neutre où on dispense seulement le savoir et la connaissance en échappant à l'emprise de l'histoire, et des représentations de son temps.

Ce doute méthodique a poussé beaucoup de chercheurs à mener des études sur le discours et l'idéologie de l'école républicaine. L'image de l'islam colportée par les manuels scolaires a fait l'objet de quelques rares études, dont nous allons essayer d'exposer le contenu. Cette image qui a été inculquée aux Français, sous une forme, et continue de l'être actuellement, sous une autre forme, constituerait une source du discours sur l'Islam.

### **La perception de l'islam dans les manuels de la Troisième République**

La première étude a été réalisée par Dominique Maingueneau sur le discours et l'idéologie des manuels scolaires de la Troisième République<sup>1</sup>. L'auteur y traite principalement de la façon dont les

---

<sup>1</sup> MAINGUENEAU, Dominique, *Les livres d'école de la République 1870-1914. Discours et idéologie*, Ed., Le Dycomore, Paris, 1979.

manuels scolaires - *Le Petit Jean*<sup>2</sup> et autres – se représentent l'*altérité*. Nous nous intéressons ici à l'image que ces manuels donnent du musulman incarné par l'Algérien. Ces manuels sont, à plus d'un titre, porteurs d'un discours et d'une idéologie, qui furent celle de la France colonialiste, et son expansion, à commencer par la prise d'Alger en 1830. L'Algérien, ou le nord-africain, fut le premier aux prises de la colonisation. Il allait marquer la perception qu'avait la France colonialiste, des peuples musulmans assujettis ultérieurement. Cette perception, avec ses reliquats, eut des prolongements dans le temps, et marqua, à jamais, la mentalité française.

Le manuel consacre plusieurs chapitres à l'Algérie, soit directement, soit indirectement ; ce pays conquis par la France en 1830, puis colonisé à partir de 1870. Au chapitre XL «les Sarrasins», la confrontation entre Français et Infidèles se joue sur le terrain religieux, et le Petit Jean est la continuation de Charles Martel dans sa lutte contre les Sarrasins et leur fausse religion. Les écoliers y pouvaient lire : «*Mahomet (sic) voulut se faire passer pour un prophète envoyé de Dieu. Il inventa une religion composée d'un mélange de vérités et de mensonges (...). Il se mit à la tête d'une troupe de soldats fanatiques qui tuaient tous ceux qui ne voulaient pas croire à sa religion ; et comme, après tout, cette religion, quoique favorable à la débauche, était moins mauvaise que les superstitions et les idolâtries de ces peuples, il eut en peu de temps un grand nombre de partisans*»<sup>3</sup>. Les mêmes stéréotypes propagés par les époques précédentes, à quelques variantes près, resurgissent. L'islam apparaît d'autant plus dangereux qu'il est un *mixte* et non un pur négatif de la vraie religion. Cette fausse religion, dangereusement proche de la vraie, risque de conquérir «*le monde entier*»; heureusement, «*Les Français conduits par un chef intrépide, nommé Charles Martel, les avaient arrêtés au beau milieu de la France, entre la ville de Tour et celle de Poitiers*»<sup>4</sup>.

Le père Maurice, figure de la Norme, dans le manuel, fut au nombre des conquérants, répète le geste de Saint Louis. La conquête de l'Afrique du

---

<sup>2</sup> Ce manuel de 322 pages - écrit par Charles Jeannel, professeur de philosophie à la faculté de Montpellier -, aura duré un siècle (1846- 1930). Moyennant des modifications mineures, du moins de 1853 à 1930, il a été jugé capable de répondre à une « demande » idéologique qui étonne par sa stabilité. Ibid., p. 123.

<sup>3</sup> Ibid., p. 151.

<sup>4</sup> Ibid., p. 151.

Nord apparaît, ainsi, comme une des multiples figures de la croisade, dont la France est le support obligé : *«Trente ans après, les Français ont entièrement détruit, en Afrique, un royaume de Mahométans ... moi-même j'ai fait la guerre contre eux (...) et j'ai tiré des coups de canon contre la ville d'Alger, qui était autrefois une ville mahométane, et qui est maintenant une ville chrétienne et française».*

Comment l'auteur du manuel justifie-t-il cette conquête? Les raisons ne manquent pas ; il faut dire que ces Algériens semblent accumuler les tares morales: *«Au lieu de cultiver la terre et de travailler pour vivre, ils montaient bien les armes sur de légers vaisseaux, construits exprès pour aller vite, et poursuivaient ou guettaient au passage les vaisseaux marchands des chrétiens. Ils se jetaient impétueusement sur des gens sans défense, égorgaient ceux qui voulaient résister, garrotaient les autres, pillaient l'argent et les marchandises, et s'en retournaient en Afrique avec leurs prisonniers. Là, on tourmentait ces malheureux pour les obliger à abandonner la religion de Jésus-Christ, et s'ils résistaient, on les vendait comme des esclaves, on leur attachait une chaîne à la jambe<sup>5</sup> et on les faisait travailler à force de coups (...). Des milliers de chrétiens périssaient ainsi loin de leur pays, après avoir subi pendant longtemps de longues années sous des maîtres sans pitié, toutes les tortures de l'esclavage»<sup>6</sup>.*

Les marins musulmans, ces pirates sanguinaires constituent une vivante antithèse de la marine française. Ils sont issus d'un peuple qui est par nature violent et guerrier: *«Un poignard, un sabre ou un fusil ne quitte jamais l'Arabe».* Cette phrase, lourde de toute une «caractérologie» est extraite de la *Grammaire* de C. Augé<sup>7</sup>.

Les Algériens sont présentés comme des voleurs et des criminels, cruels et sans foi, barbares, qu'il faut réprimer, mais aussi des Infidèles qui ont l'intention de déstructurer la vraie religion. Et puisqu'ils sont ainsi, inaccessibles aux vertus chrétiennes, une nouvelle croisade s'impose. Cette problématique est exprimée ainsi: *«Le pays d'Alger, autrefois inhospitalier et barbare, est devenu comme un prolongement de la France, où vous irez peut-être bientôt vous battre à votre tour pour défendre, contre un*

---

<sup>5</sup> Grosse chaîne dans l'édition de 1846 (souligné par l'auteur).

<sup>6</sup> MAINGUENEAU, Dominique, op. cit., pp. 153-154.

<sup>7</sup> Ibid., p. 154.

*peuple cruel et sans foi, la cause de la religion, des lois et de l'humanité*»<sup>8</sup>.

L'Algérien, qui, sur le chemin du progrès, se situe quelque part entre le sauvage et le civilisé, est paresseux et lascif. On reconnaît l'Algérien à «*son état d'enfance intellectuelle : ignorance, imprévoyance*». C'est l'enfant à coloniser, pour l'éduquer et le discipliner. La notion de «paresse» apparaît indissolublement psychologique, morale et sociologique.

Jules Payot<sup>9</sup> dans son *Cours de Morale* (A. Collin éditeur, 1908), fait une large place à ce caractère. Dans la deuxième partie de son *Cours*, consacré aux «*Devoirs envers soi-même*», le chapitre sur les «*Maladies de la volonté et les dangers qui menacent notre liberté*», traite de la paresse ainsi: «*Nos lointains ancêtres, et de nos jours les tribus sauvages (Nègres, Peaux-Rouges), ainsi que les peuples peu civilisés (Arabes) étaient ou sont capables d'efforts violents, comme ceux que demande la guerre ou la chasse. Seulement, nous l'avons vu, ils avaient et ils ont horreur de l'effort d'attention qui dure. Or, la paresse n'est pas l'incapacité de faire de violents efforts, mais celle de faire attention longtemps*»<sup>10</sup>.

L'auteur commence par une description effrayante de leurs conditions de vie et conclut: «*Etonnez-vous après cela de voir que ces sauvages sont très sales, et qu'ils ont à peine forme humaine: front bas, mâchoires énormes, ventres gonflés, jambes grêles, tous les signes de la bestialité*»<sup>11</sup>.

Nous ne serons pas étonnés de les voir *paresseux* : «*Les voyageurs s'accordent à dire que les sauvages sont extrêmement paresseux. Le travail leur est intolérable dès qu'il implique des efforts persévérants en vue d'un avenir quelque peu éloigné (...). Ils mènent une vie routinière, monotone, ou seuls d'effrayants succès de violence sanguinaire mettent un peu de vérité*»<sup>12</sup>.

Le chapitre sur la paresse, après en avoir détaillé les principales conséquences, par un étrange «hasard» va ramener aux Arabes: «*Les paresseux qui, tout en désirant tout ce que les autres possèdent, n'emploient aucune énergie pour l'acquérir, (...). Les êtres les plus envieux de la terre sont*

---

<sup>8</sup> Ibid., p. 160.

<sup>9</sup> Agrégé de philosophie, recteur de l'Académie de Chambéry, J. Payot s'est employé à diffuser la philosophie radicale la plus classique dans les milieux enseignants des années 1900. Ibid., p. 197.

<sup>10</sup> Ibid., p. 198.

<sup>11</sup> Ibid., p. 198.

<sup>12</sup> Ibid., p. 200.

*les orientaux ... à cause de leur apathie»<sup>13</sup>.*

Les tares des «Orientaux» ne s'arrêtent pas là: leur système politique comme leur religion elle-même sont affectés de graves défauts. C'est ce que montre le chapitre sur «*l'évolution religieuse*». L'islamisme n'est guère plus positif: «*L'islamisme (...) est un rameau détaché du judaïsme et du christianisme : Mahomet (sic) est mort en 632 après Jésus-Christ. Cette religion constitue un recul, car elle est encombrée de superstitions locales, de croyances à l'efficacité des pratiques, des pèlerinages, etc. Elle offre, comme espérance après la vie, des récompenses grossièrement sensuelles. Elle maintient, par la polygamie, la femme dans un esclavage sans espoir. De plus, elle prêche, comme nous venons de le voir, la haine des infidèles. Seul de toutes les religions, le christianisme s'est montré susceptible de grands progrès. Constamment maintenu en éveil par les découvertes scientifiques et par la culture des nations européennes, il s'est épuré de siècle en siècle*»<sup>14</sup>.

Plus généralement, les méfaits de "l'islamisme" sont partie prenante dans les tares de «l'Orient»: «*L'islamisme n'a rien fait pour mater la violence de l'homme barbare, et il est devenu une religion de conquêtes et de massacres et, sous ce rapport, un obstacle à l'évolution humaine*»<sup>15</sup>.

J. Payot oppose, en effet, deux idées de Dieu: d'une part, une conception rationaliste fondée sur la croyance en l'immutabilité des lois de l'Univers que découvre la Science, de l'autre «*une doctrine de néant venue d'Orient qui fait de Dieu un despote capricieux, sensible aux prières et qui, en conséquence, change ses lois selon sa fantaisie*»<sup>16</sup>.

Le discours colonial «civilisateur» prend souvent une allure moins philosophique, mais repose sur les mêmes présupposés: il s'agit d'un schéma linéaire du progrès, axe orienté sur lequel se répartissent les différents peuples et civilisations: à l'origine, les peuplades «primitives», à l'autre extrémité, l'Europe. Nous pourrions en juger en considérant un

---

<sup>13</sup> Ibid., p. 210.

<sup>14</sup> Ibid., p. 212-213.

<sup>15</sup> Ibid., p. 213.

Comparons ces énoncés à ceux prononcés par Claude Cheysson, en octobre 1993, au cours d'un colloque au Sénat sur la mémoire de la "guerre d'Algérie": «Malheureusement, la nature islamique et musulmane de la société algérienne l'a emporté sur la civilisation». in Reporters sans frontières, *Le drame algérien. Un peuple en otage*, Ed., la Découverte, Paris, 1994, p. 189.

<sup>16</sup> In MAINGUENEAU, Dominique, op. cit., p. 124.

ouvrage tout à fait significatif, les *Lectures encyclopédiques* de B. Rolland<sup>17</sup>.

Le texte «*les Peuples inférieurs*» se contente d'énumérer un ensemble d'écartés déficients par rapport à la civilisation occidentale. Chaque notation repose donc en fait sur l'affirmation implicite d'une norme sous-jacente enfreinte: «*Ils vendraient leur âme, s'ils savaient ce que signifie ce terme, pour se mettre sous la dent de ces gras vers qu'on dégage de la tige du palmier sagou*»<sup>18</sup>.

Leur Dieu, c'est donc leur ventre.

A l'autre bout de la chaîne des peuples, il y a les civilisés, l'Europe. L'auteur ne se contente toutefois pas de présenter les deux extrêmes et de donner un exemple de ce qu'il appelle les «*demi-civilisés*», lesquels se trouvent être... des Arabes, ou, plus précisément, des tribus marocaines. Ici encore, l'Arabe apparaît comme un mixte; dans *le Petit-Jean*, nous avons vu que l'islam était un «*mélange*» de vérités et de mensonges; nous allons voir qu'ici est opérée une discrimination comparable.

L'Arabe pose, en effet, un problème assez épineux au discours colonial. Le «*sauvage*» exhibe avec une telle évidence son infériorité et sa distance géographique que la colonisation n'a guère besoin de justification. En revanche, l'Arabe, proche géographiquement, de race blanche monothéiste et relativement «*civilisé*» n'est pas passible du même discours avec une efficacité comparable: l'intervention de la problématique morale permet de lever partiellement cette difficulté; lâcheté, cruauté, fourberie, paresse... constituent dès lors une constellation de défauts plus ou moins stables autour de la figure de l'Arabe, rendant patente la hiérarchie entre l'Européen et ces «*demi-civilisés*»<sup>19</sup>.

Un simple indice montrera à quel point cette «*barbarie*» morale de l'Arabe est passée à l'état de lieu commun; *le Tour de France par deux enfants* (de G. Bruno, 308 p) ne parle qu'à un seul moment des Arabes,

---

<sup>17</sup> Ibid., p. 219.

<sup>18</sup> Ibid., p. 221.

<sup>19</sup> Ibid., p. 224.

lors de la visite d'un bateau à Marseille. André et Julien s'extasient devant tout ce qu'ils rencontrent: «*On allait, on venait, montant et descendant les différents étages, et, chemin faisant, on rencontrait des Chinois aux larges pantalons jaunes, ou des Arabes aux yeux brillants et sauvages, (...)*»<sup>20</sup>.

Le Chinois est posé dans son *altérité* la plus évidente, l'exotisme («larges pantalons jaunes»), tandis que l'Arabe est passible d'une vague psychologie des peuples: ses yeux «brillants et sauvages» renvoient à tout un monde de passion et de pulsions incontrôlées. Barbarie de l'âme.

Les Marocains semblent fonctionner à rebours et constituent une société... de vol. Des défauts moraux annoncés au début de la deuxième partie, seul le vol est abondamment développé. La conclusion est très efficace sur ce point : «*Ils risquent leur vie pour un poulet. Ils sont parvenus à dérober des sacs d'argent sous la tête d'un ambassadeur endormi. En vérité, cela tient de la prestidigitacion*».

Nous assistons à une inversion généralisée des valeurs: on ne risque pas sa vie pour la patrie ou la justice, mais pour un poulet; on n'est pas mendiant, soldat ou saint en fonction des contraintes économiques ou d'un idéal quelconque, mais par déguisement, pour voler. C'est bien l'«anti-civilisation» d'une société parasite et improductive<sup>21</sup>.

### **L'image de l'Arabe dans l'enseignement primaire**

La deuxième étude a été accomplie par Marlène Nasr et a porté sur 16 manuels de lecture de l'enseignement primaire, édités pendant la période 1975-1986, par quatre maisons d'édition scolaires (Hachette, Nathan, Magnard, Bordas). Ces manuels sont utilisés dans les classes de CE1 et de CE2<sup>22</sup>.

Dans son approche thématique, l'auteur révèle quatre thèmes principaux : désert (45 pages), Contes (18 pages), Monde rural (une page), Ville arabe (4 pages).

---

<sup>20</sup> Ibid., p. 225.

<sup>21</sup> Ibid., p. 226.

<sup>22</sup> NASR, Marlène, « L'image des Arabes dans les manuels de lecture de l'enseignement primaire ».

*Mots/Les langages du politique*, N°30, mars 1992.

La prédominance du désert s'accompagne d'une présence humaine plus ou moins pesante. Tous les textes mettent en action ou évoquent des êtres humains réels ou mythiques: «Arabes», «Bédouins», «Maures», «Touaregs», «Mozabites», Français et Orientaux<sup>23</sup>. Dans quel cadre temporel sont-ils situés et comment sont-ils représentés?

Le temps du récit révèle une absence du présent. L'auteur remarque que s'il est normal que les textes écrits pendant la période coloniale soit au passé, pourquoi, les autres écrivains, contemporains situent leur récit soit dans l'a- temporalité, soit dans le passé colonial?<sup>24</sup> C'est dans ce cadre spatio-temporel que se meuvent les personnages des manuels.

D'abord, l'auteur fait ressortir que «Bédouins», «Arabes», «Maures», sont des termes utilisés indistinctement pour désigner les mêmes personnages. Ensuite, ils sont, à la différence des autres indigènes, toujours en relation avec des personnages français. Leur rapport à ces derniers est soit un rapport d'infériorité mentale, morale, économique, etc., dans le cas où ils leur sont acquis ou fidèles, ou un rapport d'hostilité lorsqu'ils échappent à leur contrôle. Elle établit le tableau ci-dessous<sup>25</sup>, qui illustre une opposition symétrique des qualités et rôles attribués aux deux parties.

«Arabes», «Bédouins»	«Maures» ou	Personnage français
Infériorité morale : lâcheté, peur		Supériorité morale : courage
«Les guerriers Maures impassibles, mais secrètement honteux de leur couardise», L 11 <sup>26</sup> , p. 176. «Les manœuvres, pris de panique, décidèrent de renoncer sur le champ à leur tâche, s'ils n'étaient protégés», L 11, p. 176. Confirmation par le «chef blanc»: «Je vous croyais braves, mais je m'étais trompé, j'aurais dû		Le «chef blanc» : «il s'avança vers les indigènes, son grand corps offrait une cible magnifique, mais il ne prit aucune précaution pour se protéger», L 11, p. 177. Le cotexte <sup>27</sup> insiste par une question sur cette qualité : «Montre-t-il du courage? Est-ce un bon moyen de pousser les Arabes à terminer l'ouvrage t», L 11, p. 177

<sup>23</sup> Ibid., p. 21.

<sup>24</sup> Ibid., p. 22.

<sup>25</sup> Ibid., pp. 23-24.

<sup>26</sup> Il désigne le numéro attribué, par l'auteur, au manuel dans la liste. Celle-ci comporte seize manuels.

<sup>27</sup> L'auteur utilise ce terme pour désigner l'appareil pédagogique ou l'ensemble des illustrations, lexique, questions, préfaces, titres accompagnant le plus souvent un texte.

demander une escorte de femmes», L 11, o. 174	
Infériorité mentale : arriération et naïveté	Supériorité mentale
Ce raisonnement plus que discutable et n'eût produit aucun effet sur des individus opéra comme par magie. Glose du lexique : "plus évolués, moins arriérés." "Un large sourire qui découvrait leurs dents blanches, éclaira le visage des Maures." Ils devaient croire naïvement que ces paroles rassurantes pouvaient les rendre invulnérables», L 11, p. 177	«Le chef blanc ne pouvait se tromper", L 11, p. 177
Infériorité des fonctions et du statut :	Supériorité des fonctions et du statut
«Chameliers», «manœuvres», «escorte guerrière payée».	«Prince des pilotes», «chef blanc», chef de l'aéropostale», «mécanicien». «Qui commande ici», s'écria-t-il.
Infériorité économique: pénurie des ressources <sup>28</sup> .	Supériorité économique: Employeurs, richesses
«A Port-Etienne, les Petits des Maures ne quêtent pas l'argent, mais ils quêtent l'eau», L 16, p. 156. En Haute-Savoie, les trois Maures restent béats devant la cascade en pensant à la pénurie d'eau chez eux : "Dieu ici se manifestait, il ouvrait ses écluses et montrait sa puissance : les trois Maures demeurent immobiles», L 16, p.	«Si vous partez, vous ne serez pas payés". Le cotexte souligne ce pouvoir : "Quel argument utilise-t-il pour faire travailler son équipe de manœuvre", L 11, p. 177. Ils possèdent une grande richesse naturelle, l'eau.

<sup>28</sup> Cette pénurie est abordée, dans un des textes décrivant la pauvreté d'un balayeur municipal immigré, ainsi : «Brahim, (...) est heureux. Ses enfants et lui pourront manger de la viande. Cela faisait si longtemps qu'ils n'en avaient pas mangé », (L 15 "M", pp. 214-215.). Ibid., p. 27.

Cette dichotomie qui oppose l'infériorité de l'Arabe, c'est-à-dire le musulman, à une supériorité des Français, produit chez les petits Français un mode d'évaluation de soi et des autres de type manichéen, qui constituerait sa référence dans le regard qu'il porte sur l'*altérité*, surtout celle de l'Arabe et du musulman. Alors, pourquoi s'étonne-t-on qu'un petit Français, imprégné par une telle perception, une fois devenu adulte, continue avoir la même représentation de l'Arabe, d'autant plus que les relais de telles images sont contingents. Il est tout fait logique que le discours médiatique soit le véhicule de ces images, étant donné que nombre de médiateurs sont de petits écoliers à qui l'école a inculqué ces images. Ajoutons à cela le fait que ceux qui écrivent sur l'islam font partie d'une génération qui a vécu la colonisation avec tout ce qu'elle implique comme attitude.

Tour à tour, les «Arabes», «bédouins», sont qualifiés de «rebelles», de «pillards», de «saboteurs» et de «sanguinaires». Le texte et le cotexte se relie pour renforcer ces «qualités»: «*Tout autour dans le désert, les Arabes rebelles font la loi*» (Préface, L 11 "M"<sup>29</sup>, p.173); «*Razzou : groupe de nomades pillards*» (Lexique, L 11 "M", p. 174); «*Je fis courir une tribu d'horribles bédouins assoiffés du sang*» (L 10 "B", p. 160)<sup>30</sup>.

Aucune des qualités reconnues dans la culture arabo-islamique aux bédouins, telles que le sens de l'honneur, le courage, la gratitude, le sens de l'hospitalité et de l'entraide, la sobriété et l'endurance, n'apparaît dans les textes.

Les autres Arabes, paysans ou citadins du monde colonial, sont figés ou absents du décor. Tartarin, chasseur de Tarascon, ne rencontre dans son long périple vers le Sud algérien aucun « indigène » mais un âne qu'il abat par erreur. (L 8 "H", pp. 144-154). Marie Elbe, évoquant avec nostalgie Alger ville coloniale, consacre quelques lignes aux «Arabes immobiles dans le paysage et aux «Mozabites», petits commerçants du souk «raides» dans leur «mutisme»: «*Sur les banes du square Bresson, les Arabes méditatifs regardaient la mer pendant des heures. Pendant des heures des petits ânes tournent*»; «*Les Mozabites, raides derrière leur comptoir, ne sortent de leur mutisme que pour vanter la qualité de leur marchandise*». (L 15 "H", pp.

<sup>29</sup> Les lettres indiquent les maisons d'éditions: (M), Magnard ; (B), Bordas; (H), Hachette; (N), Nathan.

<sup>30</sup> NASR, Marlene, op. cit., p. 24.

219-222)<sup>31</sup>.

Cette image résiduelle des «Arabes», citadins, torpides, immobiles, figés et inférieurs moralement et mentalement, renoue, en fait, avec leur image dominante dans les manuels de la Troisième République, analysés par D. Maingueuneau et présentés dans l'étude précédente.

L'auteur conclut que l'image des Arabes qui se dégage de l'étude des manuels est celle de bédouins et «d'indigènes», inférieurs ou menaçants, fanatiques à plusieurs niveaux, contrastant fortement avec leurs pairs les Français, personnages brillants, civilisés, supérieurs et mieux placés. Cette opposition, à travers la pratique répétitive de la lecture permet la fixation de cette image stéréotypée.

Les «tares morales», accumulées par les Arabes et surtout les Algériens, et révélées par D. Maingueuneau, dans l'étude citée plus haut, semblent avoir survécu à la colonisation. Les auteurs actuels, en choisissant des extraits d'auteurs de l'époque coloniale ou d'écrits actuels nostalgiques, réactualisent toute une panoplie d'images, que nous crayons désuète. Cette reproduction volontaire ou inconsciente contraste avec un autre discours, celui du ministère de l'Education, qui exhorte les écoles à «l'ouverture et à la diversifié», à «comprendre l'autre», et à «connaître des cultures et des réalités étrangères»<sup>32</sup>. Alors, comment explique-t-on ce double langage?

Au total, les manuels du cycle primaire donnent deux images fortement opposées: d'un côté, celle de l'Arabe ou du musulman décrits en termes d'infériorité mentale et morale, et que l'actualité tend à doubler et dont elle tend à inventer d'autres aspects, touchant particulièrement à la sphère religieuse; de l'autre, celle, héritée du passé colonial, du Français supérieur et dominant par ses qualités naturelles. Cette double image qui se limite ici à l'école, est à l'œuvre dans une grande partie de la production française. Le discours actuel surtout médiatique qui a une emprise considérable sur la société la reproduit autrement, sous diverses formes, surtout sous sa forme religieuse. Dans ce dernier discours, il s'agit toujours de la même entité prise dans sa dimension religieuse et qui accumule les «tares naturelles» combinées souvent aux «tares

---

<sup>31</sup> Ibid., p. 25.

<sup>32</sup> Ibid., p. 32.

religieuses».

### Représentation de l'islam dans l'enseignement secondaire français

La troisième étude a été menée par l'Association française «islam et accident»<sup>33</sup>. Elle a porté ses efforts sur l'image de l'islam dans les manuels d'histoire utilisés dans les classes de cinquième et de sixième de l'enseignement secondaire français (11 manuels), pendant la période 1980-1982. De ce travail méritoire d'une Association qui s'emploie à établir un dialogue fructueux entre l'Occident et l'islam, quelques résultats se sont dégagés. Nous les présentons dans les paragraphes qui suivent.

Le rapport de l'Association remarque, d'entrée de jeu, que *«la lecture [des manuels scolaires], (...) ne révèle pas d'hostilité systématique. Cela change des appréciations malveillantes ou cocasses de l'islam que l'on trouvait dans les ouvrages, même scientifiques, du début de ce siècle»*. Les auteurs ajoutent: *«Il n'en*

*reste pas moins qu'existent des clichés, des stéréotypes, des tournures de phrases reflétant moins une hostilité qu'une habitude et paraissant maintenir des attitudes périmées (...). Il n'est point innocent d'employer des vocables lourds de connotations péjoratives, tels que fanatisme, fatalisme, répression, brutalité, intolérance»*<sup>34</sup>.

Le Prophète, dont le nom est transcrit souvent «Mahomet (sic)», rarement «Mohammed » est présenté comme un personnage assez étrange qui a eu une enfance malheureuse, a fait un mariage d'argent avec une riche veuve, Khadidja. Autrement dit, c'est quelqu'un qui poursuit des intérêts matériels ou qui est assoiffé de pouvoir?<sup>35</sup>.

Son émigration «hégire» à Médine, après avoir été longtemps persécuté dans sa ville natale de la Mecque, est souvent traduit par «fuite»; allusion au manque de courage qu'aurait manifesté le Prophète. Les insinuations de ce genre sont nombreuses: *«Vers 610, un conducteur de caravane... illettré, mais*

---

<sup>33</sup> Association française "Islam et accident", *L'image de l'Islam dans les manuels scolaires français* », Ed., Association française "Islam et accident", Paris, 1984.

<sup>34</sup> Ibid., p. 14-15.

<sup>35</sup> Ibid., p. 19.

*ayant eu des relations avec des juifs et des chrétiens, Mohammed, eut une vision. Allah lui demandait d'être son Prophète... il se mit à prêcher selon son aspiration»<sup>36</sup>.*

Outre le fait que l'auteur jette le doute quant au caractère révélé de l'islam (inspiration d'Allah ou inspiration de Mohammed?), nous constatons la présence du reproche qui remonte au Moyen Age, propagé par la tradition dévote, laquelle considère l'islam comme un mélange du christianisme et du judaïsme altérés: une religion syncrétique.

La personnalité du Prophète est présentée d'une façon inintelligible. Son «imposture» est ainsi développée à travers des formules ambiguës et malveillantes: «*le message divin que (Mohammed) déclarait avoir reçu*» ou «*Mohammed se disait le dernier et le plus grand des Prophètes*»<sup>37</sup>.

Le Coran, quant à lui, n'est plus présenté comme une révélation faite au Prophète et écrite sous sa dictée. Un seul manuel note que le Coran, «*d'abord conservé de mémoire ou écrit sur des objets divers, est rassemblé sous les premiers Khalifes*»<sup>38</sup>.

Les définitions «particulières» de préceptes coraniques fleurissent. Ainsi, celle-ci: «*Allah, c'est le nom donné à Dieu*». Ceci soulève les controverses théologiques sur les noms de Dieu dans les grandes religions monothéistes, mais surtout laisse entendre que les musulmans ont un dieu, qu'ils appellent Allah, tout comme les Romains avaient Jupiter. Il n'est pourtant pas plus difficile d'écrire que, dans la langue arabe, Allah signifie Dieu.

Un autre stéréotype antique apparait. Il s'agit du poncif de fatalisme, caractéristique du musulman résigné, indolent: «*La base de la religion est la croyance en l'existence d'Allah, dieu unique qui a fixé à l'avance la destinée de chaque homme (c'est la prédestination qui rend fataliste)*»<sup>39</sup>. Ce thème est souvent rejoint par un autre: celui de la misère. Des mentions sommaires suggèrent une telle image: «*un petit peuple de mendiants et de vagabonds inactifs*». «Dans un autre paragraphe intitulé «*Sueurs et*

---

<sup>36</sup> Ibid., p. 20.

<sup>37</sup> Ibid., p. 20.

<sup>38</sup> Ibid., p. 21.

<sup>39</sup> Ibid., p. 22.



*malheur*», un manuel décrit la population de Bagdad avec son petit peuple de portefaix, de porteurs d'eau, d'âniers, de fakirs mendiants, de lépreux, de brigands<sup>40</sup>. Un autre manuel n'hésite pas à affirmer que le Coran est «*le dictionnaire des pauvres*»<sup>41</sup>.

La rapidité de l'expansion de l'islam renvoie, quant à elle, à l'image de l'ardeur du musulman combattant, fanatique et destructeur de grandes civilisations. Les explications que fournissent les manuels semblent relever du miracle et du fanatisme<sup>42</sup>.

L'arabisation et l'islamisation sont évoquées ainsi: «*Les Arabes imposent partout leur religion, leur langue, leurs coutumes et même leur calendrier*». En plusieurs passages, la confusion est faite entre conquête et conversion à l'islam. Cette dernière est présentée comme motivée par l'allègement fiscal ; ou encore, on juxtapose sans explication: «*Persécutions en Arménie*» et «*Libertés laissées aux chrétiens de Syrie*». Mais ce dernier texte est suivi d'une question: «*En laissant la liberté aux chrétiens, les Arabes n'en tirent-ils pas des avantages?*» Ce qui laisse à penser que la tolérance n'est pas une exhortation coranique, mais le fruit d'un calcul machiavélique. Et si un manuel évoque assez correctement le statut des non-musulmans, c'est pour ajouter que les convertis formaient une «*catégorie inférieure: hostile, toujours prête à la révolte*»<sup>43</sup>.

Qu'il s'agisse du Prophète, de l'islam et son expansion, des croisades, tous ces thèmes et bien d'autres sont traités isolément, sans aucune tentative pour les comprendre à la lumière de ceux qui les précèdent ou en sont contemporains. Le regard critique et explicatif semble faire défaut à l'ensemble des manuels.

Un exemple frappant peut en être donné à propos du statut de la femme en islam. Ce statut est donné sans référence ni à la situation de l'Arabie islamique, ni aux traditions de toutes les civilisations méditerranéennes, ni au fonctionnement de la société islamique actuelle. Son histoire est effacée pour lui substituer souvent une histoire sans histoire<sup>44</sup>.

L'islam est aussi présenté à travers l'exotisme consacré par les XVIII<sup>e</sup> et

---

<sup>40</sup> Ibid., p. 36.

<sup>41</sup> Ibid., p. 37.

<sup>42</sup> Ibid., p. 23.

<sup>43</sup> Ibid., p. 24.

<sup>44</sup> Ibid., p. 31.

XIX<sup>e</sup> siècles. Les *Mille et une Nuits* est le cadre référentiel de toute évocation. Le souci d'éveiller l'intérêt de l'élevé se mue en libertés avec l'histoire où les descriptions relèvent dans les manuels plutôt de la féerie<sup>45</sup> que du souci de savoir. L'iconographie renforce trop souvent de telles descriptions. Tout se passe, en somme, en termes de merveilleux.

Enfin, certains de ces manuels recourent à de brèves incursions dans la représentation que l'on se fait à Paris du musulman contemporain. L'intérêt principal que porte un manuel à l'islam en France, est de se demander comment on peut faire un film sur le Prophète, et reproduire un article du journal *Le Monde* sur «*Barbès à l'heure du Ramadan*». Dans un autre manuel, sous couvert d'un chapitre sur la civilisation de l'islam, nous relevons le passage suivant: «*Les États arabes peu développés économiquement, n'apparaissent bien souvent en Europe que comme des fournisseurs de pétrole et de main-d'œuvre immigrée*»<sup>46</sup>.

De tels thèmes semblent être abordés sous forme de «boutade» provocante ou de document-flash. Ce qui renvoie souvent inéluctablement, à la construction d'une image virtuelle de ce que sont l'Arabe et l'Islam en général.

En résumé, ces divers aspects de l'islam, religion mélange, fataliste, exotique, misérabiliste et désuète, apparaissent avec plus ou moins de netteté selon les manuels, se juxtaposent et se recouvrent partiellement, sans que cette tentative de saisir l'islam soit explicite ou consciente. Il n'en demeure pas moins que cette présentation, sur un ton marqué de paternalisme et d'eurocentrisme, semble procéder d'un discours plusieurs fois millénaire où se côtoient une tradition dévote et un apparent rationalisme. L'islam et les musulmans «pillards», «fanatiques», et «destructeurs» du Moyen Age, sont assimilés actuellement, dans les manuels scolaires, aux immigrés non qualifiés, venus d'un monde où règnent pauvreté, pétrole et sous-développement. Et ces images sont reprises et amplifiées par un discours médiatique spectaculaire à outrance.

---

<sup>45</sup> Ibid., p. 34.

<sup>46</sup> Ibid., p. 29.